

No. 45079*

**South Africa
and
Guinea**

Memorandum of understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Guinea on basic English and French language training for officials in the respective Ministry/Department of Foreign Affairs. Pretoria, 24 November 2006

Entry into force: *24 November 2006 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
Guinée**

Mémorandum d'entente entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République de Guinée sur la formation de base en langues anglaise et française des cadres des Ministères des affaires étrangères des deux pays respectifs. Pretoria, 24 novembre 2006

Entrée en vigueur : *24 novembre 2006 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa, represented by the Department of Foreign Affairs, and the Government of the Republic of Guinea, represented by the Ministry of Foreign Affairs (hereinafter referred to in the plural as the “Parties” and in the singular as a “Party”);

DESIRING to strengthen the relationship and enhance co-operation between the Republic of South Africa and the Republic of Guinea;

CONSIDERING the Protocol on Diplomatic Consultations signed in Conakry on 3 July 2006, and the expression of interest in language training during the working visit by President Mbeki on 3 July 2006;


WISHING TO conclude this Memorandum of Understanding in order to facilitate the implementation of the mutual language training project;

HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

**ARTICLE 1
OBJECTIVES OF THE PROJECT**

The objective of the Project is to provide an opportunity for officials in the respective Foreign Ministries to receive reciprocal basic language training in the English and French languages in South Africa and Guinea respectively.

**ARTICLE 2
SCOPE OF THE PROJECT**

- 
- 1 Each Party may nominate officials in their respective Foreign Ministries to receive reciprocal basic language training in English and French in South Africa and Guinea respectively. The names of such nominated officials shall be communicated to the other Party.
 2. The receiving Party shall facilitate language training of the officials of the sending Party under conditions defined under Article 3.
 3. The sending Party shall give the receiving Party six (6) months notice through the diplomatic channel of its desire to send officials for training. The receiving Party shall then, subject to availability of resources, make arrangements for language training.
 4. On receipt of the notification referred to in paragraph 3 above, the receiving Party shall communicate to the sending Party through the diplomatic channels, its readiness or not, to provide the language training. This notification shall take place as soon as possible but no more than two (2) months after receiving notification from the sending Party.

**ARTICLE 3
FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE TWO PARTIES**

Each Party will be responsible for the following costs involved in the Project:

- a) The sending Party shall cover the cost of travel for the language training course for its officials;
- b) The hosting Party shall cover the cost of accommodation and meals in the capital of the host Party for the officials for the duration of the language course at an appropriate establishment;
- c) The sending Party shall pay a daily subsistence allowance per day per official, at a rate to be determined, during their training course; and
- d) Each Party shall be responsible for any other unforeseen incidental costs incurred by its officials during their stay in South Africa or in Guinea.

**ARTICLE 4
DURATION OF TRAINING**

The Parties agree that the duration of a training session shall be three (3) months.

**ARTICLE 5
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

1. This Memorandum of Understanding will enter into effect on the date of signature by the Parties.
2. This Memorandum of Understanding may be terminated by either party giving six (6) months written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate it.

**ARTICLE 6
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding in two originals each in the English and French languages, all texts being equally authentic.

DONE at Pretoria on this 24 day of November 2006

N.C. Zuma

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

H.E. DR N.C DLAMINI ZUMA
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

M. Conde

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF GUINEA

H.E. MR M. CONDE
MINISTER OF STATE, IN
CHARGE OF FOREIGN AFFAIRS
AND INTERNATIONAL
COOPERATION

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

REPUBLIQUE DE GUINEE
Travail – Justice - Solidarité



1

PREAMBULE

Le Gouvernement de la République d’Afrique du Sud, représenté par le Ministère des Affaires Etrangères, et le Gouvernement de la République de Guinée, représenté par le Ministère des Affaires Etrangères, (ci-après désignés collectivement les « **Parties** » et séparément la « **Partie** ») ;

Désireux de renforcer les rapports et promouvoir la coopération entre la République d’Afrique du Sud et la République de Guinée ;

Considérant le Protocole d’Accord sur les Consultations Diplomatiques signé à Conakry le 3 juillet 2006, et l’expression de l’intérêt manifeste pour la formation linguistique pendant la visite de travail du **Président Mbeki** ;

Désirant conclure le présent Mémoire d’Entente pour faciliter la mise en œuvre du projet mutuel de formation linguistique ;

CONVIENNENT DE CE QUI SUIT :

Article 1

OBJECTIF DU PROJET

L’objectif du Projet est d’offrir une chance aux cadres des deux Ministères des Affaires Etrangères de recevoir sur une base réciproque, une formation linguistique de base dans les langues Anglaise et Française, respectivement en Afrique du Sud et en Guinée.

Article 2

DOMAINE D’APPLICATION

2.1 Chaque partie pourra désigner des cadres de leurs Ministères respectifs pour recevoir une formation de base réciproque en langues Anglaise et Française en République de Guinée et en République d’Afrique du Sud. Les noms de ces cadres devront être communiqués à l’autre partie.

REPUBLIQUE DE GUINEE
Travail – Justice - Solidarité



2.2 La partie qui reçoit devra faciliter la formation en langue en faveur des cadres du pays d'envoi conformément aux conditions définies à l'article 3 du présent Mémoire d'Entente.

2.3 L'Etat d'envoi devra notifier six mois à l'avance par voie diplomatique à l'Etat qui reçoit, son intention d'envoyer des cadres pour la formation. L'Etat qui reçoit, devra alors prendre les dispositions nécessaires y afférentes, sous réserve de la disponibilité des ressources.

2.4 : A la réception de la notification indiquée au paragraphe 2.3, l'Etat qui reçoit devra communiquer à l'Etat qui envoie par voie diplomatique sa disponibilité ou non à assurer la formation en langue. Cette notification devra avoir lieu aussitôt que possible dans un délai ne dépassant pas deux (02) mois à compter de la date de réception de la notification du pays d'envoi.

Article 3

OBLIGATIONS FINANCIERES DES DEUX PARTIES

- 1.1. Chacune des deux parties sera chargée des frais suivants, relatifs au projet :
- a) La partie d'envoi prendra en charge les frais de voyage de ses cadres pour les cours de formation en langue.
 - b) La partie d'accueil couvrira les frais d'hébergement et de nourriture dans la capitale de la Partie hôte pendant la durée des cours de langue dans un établissement approprié.
 - c) La Partie d'envoi versera une indemnité journalière de subsistance par cadre à un taux à déterminer, pendant la durée du programme de formation.
 - d) Chacune des Parties prendra en charge tous les autres frais imprévus encourus par les cadres pendant leur séjour en Afrique du Sud ou en Guinée.

REPUBLIQUE DE GUINEE
Travail – Justice - Solidarité



Article 4

DUREE DE LA FORMATION

Les deux parties s'entendent que la durée de la session de formation sera de trois (03) mois.

Article 5

ENTREE EN VIGUEUR, DUREE ET CESSATION

5.1 Le présent Mémorandum entrera en vigueur à compter de sa date de signature par les deux Parties.

5.2 Le présent Mémorandum d'Entente pourra être résilié par l'une des deux parties en donnant par écrit un préavis de six mois à l'autre partie par voie diplomatique de son intention d'y mettre fin.

Article 6

REGLEMENT DES DIFFERENDS

Tout différend entre les Parties né de l'interprétation ou de l'application du présent Mémorandum sera réglé à l'amiable par consultation ou par négociation entre les Parties.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux parties soussignés, dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs ont apposé leurs signatures et sceaux officiels au bas du présent Accord qui a été fait en deux exemplaires originaux en Anglais et en Français, les deux versions faisant également foi.

Fait à Pretoria, le

novembre 2006

*Pour le Gouvernement
de la République
d'Afrique du sud*

S. E. Dr. N. C. DLAMINI ZUMA

*Pour le Gouvernement de
la République de Guinée*

S.E.Mr. MAMADY CONDE

N. C. Zuma
Ministre des Affaires Etrangères


Ministre d'Etat,
Ministre des Affaires Etrangères